Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu powiedzą do Jerozolimy: Nie bój się, Syjonie! Nie opuszczaj swoich rąk!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu powiedzą do Jerozolimy: Nie bój się, Syjonie! Nie opuszczaj swoich rąk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu powiedzą do Jerozolimy: Nie bój się! *A do* Syjonu: Niech nie mdleją twoje ręce! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego rzeką do Jeruzalemu: Nie bój się! a do Syonu: Niech nie mdleją ręce twoje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia rzeką: Jeruzalem, nie bój się! A Syjonowi: Niech nie osłabiają ręce twoje! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia powiedzą Jerozolimie: Nie bój się, Syjonie! Niech nie słabną twe ręce! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu powiedzą do Jeruzalemu: Nie bój się, Syjonie! Niech nie opadają twoje ręce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu powiedzą Jerozolimie: Nie bój się, Syjonie! Niech nie opadają twoje ręce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu powiedzą Jerozolimie: „Nie bój się, Syjonie! Nie drżyj ze strachu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu będą mówili do Jeruzalem: ”Nie lękaj się, Syjonie, nie opuszczaj rąk! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі Господь скаже Єрусалимові: Кріпися, Сіоне, хай не ослабнуть твої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia powiedzą do Jeruszalaim: Nie bój się, Cyonie, niechaj nie opadają twoje ręce! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu powie się do Jerozolimy: ”Nie lękaj się, Syjonie. Niech nie opadają twoje ręce. |

1. 1) <x>290 13:7</x>; <x>300 6:24</x> [↑](#footnote-ref-2)